

PU 1/2020

Warszawa, 18 lutego 2020 r.

Pan
Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa P-33

Szanowny Panie Ministrze,

zwracamy się ponownie z prośbą o interwencję w sprawie płatności za tłumaczenia poświadczane wykonywane dla organów wymiaru sprawiedliwości w sprawach cywilnych. Nadal problematyczne są terminy płatności wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych za wykonywaną przez nich pracę, które zwykle sięgają kilku lub nawet kilkunastu miesięcy. Przyczyną takiej sytuacji jest interpretacja przepisów ustawy o kosztach sądowych w sprawach cywilnych, pobieranie zaliczek od stron na tego typu czynności, oczekiwanie na wpłatę oraz uprawomocnienie się postanowienia o przyznaniu wynagrodzenia.

1. W pierwszej kolejności chcielibyśmy wyjaśnić zagadnienie uprawomocnienia się postanowienia o przyznaniu wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego:

a. zdarza się, że organ wymiaru sprawiedliwości wskazuje na niemożność wypłaty wynagrodzenia ze Skarbu Państwa ze względu na to, że nie udało się skutecznie doręczyć stronie postanowienia o przyznaniu tłumaczowi wynagrodzenia. W naszej opinii argumentacja ta jest niezgodna z przepisami, ponieważ postanowienie staje się prawomocne nawet wtedy, gdy pismo nie zostanie podjęte przez stronę. Mimo to sądy często odmawiają tłumaczom wypłaty wynagrodzenia za ich pracę w takim przypadku

b. znane są nam również sytuacje, w których strona postępowania, po otrzymaniu postanowienia o przyznaniu wynagrodzenia dla tłumacza, zaskarża takie postanowienie, próbując przenieść obowiązek pokrycia kosztów tłumaczenia na stronę przeciwną. Procedura wydłuża się, a tłumacz przysięgły czeka na wynagrodzenie za wykonane czynności kilka miesięcy, pomimo że sama skarga nie dotyczy wysokości tegoż wynagrodzenia.

c. zdarzają się również przypadki, gdy spór sądowy między stronami przedłuża się, sąd korzysta z usług tłumacza przysięgłego i zobowiązuje go do wykonywania tłumaczeń, odkładając jednak wydanie postanowienia o przyznaniu wynagrodzenia aż do rozstrzygnięcia sporu. W takiej sytuacji tłumacz przysięgły musi czekać na swoje wynagrodzenie nawet kilka lat.

2. Kolejną kwestią, którą chcielibyśmy podnieść, są zaliczki na czynności tłumacza przysięgłego. Jasnym jest dla nas fakt, że w przypadku spraw cywilnych to strony pokrywają koszty postępowania i cieszy nas fakt, że coraz częściej sądy pobierają zaliczki na poczet tłumaczeń. Należy jednak wskazać, że kwoty zaliczek w wielu przypadkach stanowią zaledwie niewielką część ostatecznego wynagrodzenia tłumacza przysięgłego. W takich sytuacjach sąd wypłaca wynagrodzenie dopiero po uprawomocnieniu się postanowienia o przyznaniu wynagrodzenia i uzupełnieniu (dopłacie) przez stronę kwoty należnej za tłumaczenie. Zasadne byłoby naszym zdaniem, aby sądy pobierały zaliczki po dokonaniu wstępnej analizy dokumentów, których tłumaczenie jest konieczne dla celów postępowania i szacowały potrzebną kwotę z odpowiednią nadwyżką.

W związku z powyższym wydaje nam się, że kluczowa dla całego problemu jest interpretacja przepisu art. 93 Ustawy o kosztach sądowych w sprawach cywilnych, szczególnie ustępu 2 wskazanego artykułu: Przyznaną należność należy wypłacić niezwłocznie. W przypadku niemożności niezwłocznej wypłaty należność przekazuje się przekazem pocztowym lub przelewem bankowym bez obciążania osoby, której ją przyznano, opłatą pocztową lub kosztami przelewu.

W przytoczonym artykule brak jest informacji o tym, aby ustawodawca przewidział jakiegokolwiek warunki wypłaty wynagrodzenia, dlatego stoimy na stanowisku, że wskazane przez nas sytuacje nie powinny mieć miejsca, a wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego należy wypłacać niezwłocznie po wydaniu postanowienia o jego przyznaniu.

Jako organizacja związkowa pragniemy również zwrócić uwagę na dość istotny fakt, że jak wskazuje sam tytuł ustawy (Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego), chodzi tu o zawód i wykonywaną pracę. Dla większości tłumaczy przysięgłych jest to jedyna praca zarobkowa, z której utrzymują siebie i swoje rodziny. Kilkumiesięczne lub w niektórych przypadkach kilkuletnie oczekiwanie na wynagrodzenie za pracę na rzecz organu wymiaru sprawiedliwości, do której wykonania jesteśmy zobowiązani, negatywnie wpływa na sytuację finansową tłumaczy.

W naszym przekonaniu należałoby wprowadzić konkretne terminy wypłaty wynagrodzeń dla tłumaczy przysięgłych, ponieważ obecnie w wielu przypadkach są oni traktowani jako sposób na „kredytowanie” kosztów sądowych przez strony postępowań cywilnych.

Szanowny Panie Ministrze,

zwracamy się z uprzejmą prośbą o rozwiązanie tego problemu. Pomimo naszych wcześniejszych interwencji i pozytywnych odpowiedzi ze strony Ministerstwa, opisana sytuacja w najmniejszym stopniu nie uległa poprawie.

Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce, Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy i Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy dziękują za dotychczasową współpracę z Panem Ministrem i pracownikami poszczególnych departamentów oraz pozostają do dyspozycji w razie jakichkolwiek pytań lub chęci poszukiwania dalszych rozwiązań korzystnych dla tłumaczy przysięgłych.

Z wyrazami szacunku

Artur Jan Bukowski, przewodniczący ZZTPwP

z.up. Irmina Danilowska, prezes LST

z.up. Łukasz Mrzygłód, prezes BST